

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SALTA

107

Maestro DIEGO J. VILLALBA Escuela Nº

Fojas 15

OBSERVACIONES

*Amor recibo
Agosto 26/1927*

ADIVINANZAS

1

1) - La redondez del mundo soy vivo, cefalivo
sin mí no puede haber Dios, ibai eb sus
Papas y Cardenales sí;
pero Pontífices nó.

La letra O.

2) - Antes fui hija,
hoy soy madre
criando hijo ageno
marido de mi madre.

La hija alimentaba con su pecho
al padre en la prisión.

3) - Nací de lo más humilde,
y me remonté hasta el vuelo;
que tengo mejor asiento
que Jesucristo en el cielo.

La corona de espinas.

4) - Una manzana me dieron
y no me la dieron dada;
cinco me dieron con ella
y diez para que guardara.

La vida y los 5 mandamientos
de la Iglesia y los 10 de la
Ley de Dios para guardar.

5) - En un zaguán largo y oscuro
lo meten y lo sacan a don Juan desnudo.

El sable.

6) - En un convento cerrado
hay monjas de mil en mil,
y entre mil y mil
un velo muy sutil.

La granada.

7) - Largo como lazo
y redondo como cedazo.

El pozo.

8) Ovillejo, ovillejo,
cara de indio viejo.

El quirquincho.

9) Me rasco, me rasco el pupo,
me muero de gusto.

La guitarra.

10 - Una negrita caliente
que compone a toda su gente.

La plancha.

Diego J. Villalba
(Salta) —

TRISTEZA

Una tarde por los campos
a divertirme salí;
hallé las flores marchitas
desde que a mi bien perdí.
¡Qué tiranía, si tendré esperanza
de verte algún día!

De las ramas de una rosa
sólo una espina escogí
para punzarme hasta el alma
desde que a mi bien perdí.
¡Qué tiranía, si tendré esperanza
de verte algún día!

Una tarde en un jardín
cinco flores elegí;
las cinco se marchitaron
desde que a mi bien perdí.
¡Qué tiranía, si tendré esperanza
de verte algún día!

La comida y la bebida
es acibar para mí;
para mí no hay el menor gusto
desde que a mi bien perdí.
¡Qué tiranía, etc.

Sólo la cama en que duermo
se compadece de mí
porque en ella gimo y lloro
desde que a mi bien perdí.
¡Qué tiranía, etc.

FIN

OTROS

A los desiertos me iré
a llorar mi soledad,
y entre mi infelicidad
tu ingratitud lloraré.

Allí me consumiré
sin la menor esperanza
supuesto que ya no alcanza
mi pecho tan abatido
porque querer y no ser querido
es el tormento mayor.

FIN

OTRO CANTAR CRIOLLO

¡Ay, mi negra! ¿dónde estará?
en qué brazos se encontrará,
negra del alma, si volverá,
si volverá, si volverá?...

FIN

*Niegs J. Villalba
(Salta)*

para cantar cuando bailan

- 1) Esa niña que baila
merece un beso,
y el que baila con ella
que muerda un hueso.
- 2) Ese mozo que baila
baila en ayunas:
pelen un gallo viejo
y dñele las plumas.
- 3) Ese joven que baila
baila con hambre:
maten un zorro flaco
y dñele el matambre.
- 4) La mujer chiquitita
corre peligro, como quirquincho bola,
mi negra, junto al camino,
junto al camino, sí,
así decía un enfermo de amores,
mi negra, que se moría.
Y eso es muy cierto
como sacarse un ojo, ~~mi~~
mi negra, y quedarse tuerto.
- 5) - En la cárcel del amor
por mi desgracia caí;
¿cómo me podré librar?
¡ay infeliz! ¡ay de mí!
- 6) Vámonos vida mía
donde lloraste:
recogeremos perlas
que derramaste.
- 7) Si me quieres te quiero,
si me amas te amo,
si me olvidas te olvido;
que yo a todo me hago.
- 8) Tienes unos ojitos
y unas pestañas...
y una lengua embustera
con que me engañas.
- 9) Ese lunar que tienes
junto a la boca,
no se lo des a nadie;
que a mí me toca.
- 10) Estrella del alto cielo,
prestadme tu claridad
para seguirle los pasos
a mi amado que se vá.
- 11) La cinta para ser cinta
no ha de tener dos colores;
el hombre para ser firme
no ha de amar dos corazones.
- 12) Si te quise no me acuerdo, si te amé yo ya lo sé;
ese amor que yo te tuve, conforme vino, se fué.

LA SUEGRA

Para qué quiero cruces sin mi rosario,
si con mi suegra tengo cruz y calvario?

La casa de mi suegra se halla ladeada;
ojalá se cayera y me la apretara!

Mi suegra me quiere mucho;
reniego de su querer
porque no me deja solo
ni un rato con mi mujer.

Diego J. Villalba
(Salta)

No está Juan para ovejero
ni Pedro pa cabrero. (Que no hay humor de charla).

No está la masa pa rosquete
ni el palo pa cuchara. (Cuando se está de mal humor)

¡Tan refranudo
y tan desnudo!
(Refiérese a alguna persona cursi y ridícula).

Vaya usted por donde quiera,
vaya usted por la ladera;
que para mí el pecho es espalda
y el espinazo cadera.
(Que nada le importa el proceder de la
persona a quien se dirige).

Cuando el rio suena
agua lleva.
(Que cuando se murmura es porque algo
hay de verdad).

Mulato acaballerao
es como pastel recalentao.
(Que no le pega la caballerosidad a un
tipo cualquiera).

El que tiene cola de paja
que no se llegue al fuego.
(Que el que tiene algún defecto, no hable
de otro con el mismo).

Arrieros somos
y en el caminos andamos.
(Hoy por ti, y mañana por mí).

No escupas al cielo
porque te caer a en la cara.
(Que el que tenga defectos no hable de
los de los demás).

Toda alabanza a si mismo es vituperio.
(Que el verdadero mérito no se pondera
a si mismo).

Diego J. Villalba
(Salta)

Untándose lagañas de perro en los ojos se vé a las ánimas; es por eso que los perros aullan a veces, porque ven a las almas en pena que salen a peregrinar por la tierra.

Comiendo suyos de vaca, oveja o cabra, las mujeres estériles pueden tener familia.

La perdiz es de la misma familia de la víbora porque tiene como ésta, la carne blanca y se esconde entre los matorrales como ella.

Cuando muere una criatura de menos de 4 años, todas las madres a quienes se les han muerto hijos pequeños, envían a sus angeles un ramo de flores o un mensaje escrito con el recién muerto. Dicen que éste les lleva la expresión del recuerdo de la madre a los otros anteriormente caídos. Les ponen también una escalera hecha de papel para que por ella suban al cielo. Deben ir descalzos para poder ascender sin romper la escalerita.

Diego J. Villalba
(Salta)

Diego J. Villalba
Salta

U - Dichos vulgares y refranes -

- No está Juan para ovejero
ni Pedro pa cabrero

(Que no hay humor de charla)

- No está la masa pa rosquete
ni el palo pa cuchara

(Cuando se está de mal humor)

- Tan refranudo
y tan desviado

(Refiere a alguna persona curi y ridícula)

- ^{NP} Vaya usted por donde quiera,
vaya usted por la ladera;
que para mi el pecho es espalda
y el espinazo cadera.

(Que nada le importa el proceder
de la persona a quien se dirige)

- Cuando el río suena
agua lleva

(Que cuando se murmura es porque algo
hay de verdad)

- Mulato acaballero
es como pastel recalentado

(Que no le pega la caballerosidad
a un tipo cualquiera)

- El que tiene cola de paja
que no llegue al fuego.

(Que el que tiene algún defecto, no
hable de otro con el mismo)

- Anieros somos

y en el caminos andamos.

(Hoy por ti, y mañana por mi)

No escupas al cielo
porque te caerá en la cara.

(que el que tenga defectos no
hable de ~~otro~~ ^{de los} los demás).

Toda alabanza a si mismo es vituperio.

(que el verdadero mérito no se
pondera a si mismo).

+

Diego J. Villalba
Salta

Versos

Tristeza

Una tarde por los campos
a divertirme sali;
hallé las flores marchitas
desde que a mi bien perdi.
; Que tiranía, si tendré esperanza
de verte algún día!

De las ramas de una rosa
solo una espina escogi
para punzarme hasta el alma
desde que a mi bien perdi
; Que tiranía, si tendré esperanza
de verte algún día!

Una tarde en un jardín
cinco flores elegi;
las cinco se marchitaron
desde que a mi bien perdi.
; Qué tiranía, si tendré esperanza
de verte algún día!

La comida y la bebida
es acibar para mi;
para mi no hay el menor gusto
desde que a mi bien perdi.
; Que tiranía, etc.

Solo la cama en que dormo
se compadecie de mi

9
porque en ella gimo y lloro
desde que a mi bien perdi
¡ qué tiranía, etc.

Fin

Otros

A los desiertos me iré
a llorar mi soledad,
y entre mi infelicidad
tu ingratitude lloraré.

Allí me consumiré
sin la menor esperanza
supuesto que ya no alcanza
mi pecho tan abatido
porque querer y no ser querido
es el tormento mayor.

Fin

Otro cantar criollo

¡ Ay mi negra! ¿ donde estará?
en qué brazos se encontrará,
negra del alma, si volverá,
si volverá, si volverá? . . .

- Fin -

Diego J. Villalba
Salta

La suegra.

Para qué quiero cruces sin mi rosario,
si con mi suegra tengo cruz y salvador?

La casa de mi suegra se halla la deada;
ojalá se cañera y me la apretara!

Mi suegra me quiere mucho;
reniego de su querer
porque no me déja solo
ni un rato con mi mujer

Diego J. Villalba
Salta

- Cuecas.

para cantar cuando bailan

- 1) Esa niña que baila
merece un beso,
y el que baila con ella
que muerda un hueso.
- 2) Ese mozo que baila
baila en ayunas:
¡pelen un gallo viejo
y dñele las plumas!
- 3) Ese joven que baila
baila con hambre;
¡maten un zorro flaco
y dñele el matambre!
- 4) La mujer chiquitita
corre peligro, como quirquincho bola,
mi negra, junto al camino,
junto al camino, si,
así decía un enfermo de amores,
mi negra, que se moría.
Y eso es muy cierto
como sacarse un ojo,
mi negra, y quedarse tuerto.
- 5) En la cárcel del amor
por mi desgracia caí
¿cómo me podré librar?
¡ay infeliz! ¡ay de mí!
- 6) Vámonos vida mía
donde lloraste:
recogeremos perlas

que derramaste.

- 7) Si me quieres te quiero,
si me amas te amo,
si me olvidas te olvido,
que yo a todo me hago.
- 8) Tienes unos ojitos
y unas pestañas.....
y una lengua embustera
con que me engañas.
- 9) Ese lunar que tienes
junto a la boca,
no se lo des a nadie;
que a mí me toca.
- 10) Estrella del alto cielo,
prestadme tu claridad
para seguirle los pasos
a mi amado que se va.
- 11) La cinta para ser cinta
no ha de tener dos colores;
el hombre para ser firme
no ha de amar dos corazones.
- 12) Si te quise no me acuerdo, si te amé yo ya lo sé;
ese amor que yo te tuve, conforme vino, se fue.

Diego Villalba
Salta.

Adivinanzas.

- 1). La redondez del mundo soy;
sin mí no puede haber Dios,
Papas y Cardenales sí;
pero Pontífices no.

La letra O.

- 2). Antes fui hija
hoy soy madre
criando hijo ajenó
marido de mi madre

La hija alimentaba con su
pecho al padre en la prisión

- 3). Nací de lo más humilde,
y me remonté hasta el vuelo;
qué tengo mejor ariento
que Jesucristo en el cielo.

La corona de espinas.

- 4). Una manzana me dieron
y no me la dieron dada;
cinco me dieron con ella
y diez para que guardara.

La vida y los 5 mandamien-
tos de la Iglesia y los 10 de
la ley de Dios para guardar

- 5) En un zaguán largo y oscuro
lo meten y lo sacan a don Juan desnudo.

El sable

- 6) En un convento cerrado
hay monjas de mil en mil,
y entre mil y mil
un velo muy sutil

La granada

3
3
7) Largo como lazo
y redondo como ceclazo
El pozo.

14

8) Quillejo, orillejo,
cara de indio viejo.

El quirquincho

9) Me rasco, me rasco el pupo,
me muero de gusto

La guitarra

10) Una negrita caliente
que compone a toda su gente
La plancha

n su
visión

as.

clamien
s 10 de
uardar

anudo.

Diego J. Villalba.
Salta.

Tradiciones calchaquies.

- Untándose lagañas de hierro en los ojos se ve a las ánimas, es por eso que los ferros aullan a veces, porque ven a las almas en pena que salen a peregrinar por la tierra.
- Comiendo suyos de vaca, oveja o cabra, las mujeres estériles pueden tener familia.
- La perdiz es de la misma familia de la vibora porque tiene como ésta, la carne blanca y se esconde ^{entre} en los matorrales como ella.
- Cuando muere una criatura de menos ^{de} 4 años, todas las madres a quienes se les han muerto hijos pequeños, envían a sus ángeles un ramo de flores o un mensaje escrito con el recién muerto. Dicen que éste les lleva la expresión del recuerdo de la madre a los otros anteriormente caídos. Les ponen también una escalera hecha de papel para que por ella suban al cielo. Deben ir descalzos para poder ascender sin romper la escalerita.